



СТОЛИЧНА ОБЩИНА
"МЕТРОПОЛИТЕН" ЕАД

Изпълнителен директор - тел. +359 2 987-63-94, факс +359 2 987-22-44, e-mail: metro@metropolitan.bg

София 1000, ул. "Княз Борис I" № 121

Изм. № 1487(7)
София 16.04.2015

До
всички потенциални участници

ОТНОСНО: Участие в открита процедура по Закона за обществените поръчки за:
„Проект за разширение на метрото в София, трета метролиния, първи етап - от км 4+950 до км 11+966, 34 - Доставка на метровлакове и изпълнение на системи за управление"

На основание чл.29, ал.2 от ЗОП и Раздел VI, т.3 от Документацията за участие, даваме разяснения на постъпили въпроси с писмо Вх.№1487/14.04.15г.

Разясненията са досъпни на Профила на купувача на „Метрополитен“ЕАД:
<http://metropolitan.nit.bg/obshhestveni-porchki/00423-2015-0002-dostavka-na-metrovlakove-i-izplnenie-na-sistemi-za-upravlenie/>

Въпрос №1:

Моля да потвърдите, че приемате, че техническите изисквания на стандарта Grade of Automation GoA4 надвишават техническите изисквания на стандарта Grade of Automation GoA3.

Отговор №1:

Потвърждаваме, че GoA4 надвишава техническите изисквания на GoA3.

Въпрос №2:

Моля да потвърдите, че приемате, че всяка една система, изградена съгласно техническите изисквания на стандарта за Automated Metro System GoA4 е "подобна" съгласно вашите изисквания, описани в Volume 1 - Instructions to Tenderers Par. 4.2 "Minimum requirements for technical capabilities and qualification to be met by the Tenderers" Забележка №2 казва, че някои от документите от посочения по-горе раздел трябва да бъдат преведени от официален преводач. Забелязахме, че посочените в точки 3 и 4 документи са формуляри и са на български език, по тази причина смятаме да ги връчим в оригинал (на български). В този случай не е нужно да се превеждат. Молим за пояснение.

Отговор №2:

Ако имате предвид том 1, т. 4.2: „Участникът трябва да има изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на офертата, системи еднакви или сходни (подобни) с предмета на обществената поръчка - системи свързани с управлението на метровлаковете. Изискването е за всяка една от системите“, отговорът е „Да“. СВТС система изпълнена през последните три години и покриваща ниво на автоматизация GoA4, отговаря на минималните изисквания за технически възможности и квалификация, на които трябва да отговарят участниците.

В цитираните от вас точки 3 и 4 от Приложение 1 на том 1 от документацията, както и в самите декларации 3 и 3А е указано, че когато деклараторът е чуждестранен гражданин, документите се представят с официален превод на български език. Това изискване е съобразено с разпоредбата на чл.56, ал.4 от Закона за обществените поръчки, а именно: "Когато участникът в процедура е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, офертата се подава на български език, документът по ал.1, т.1 се представя в официален превод, а документите по ал.1, т. 4, 5 и 11, които са на чужд език, се представят и в превод"

ИЗП. ДИРЕКТОР:  И. Димитров

/проф. д-р инж. Ст. Братоев/